

**ДОГОВОР
НА ПОСТАВКУ КАРТ
ДЛЯ ЦИФРОВОГО ТАХОГРАФА**

45/074E/22.152C

№ _____ от « 26 » 08 2022 года

1. Стороны Договора

Покупатель:

Государственное унитарное предприятие НПЦ «Узавтотранстехника», находящееся в г. Ташкенте, Шайхонтохурский район, улица Зулфияxonим, д. 3, идентификационный код налогоплательщика 202269195, расчетный счет 20210000001949884003 в ИПОТЕКА-БАНКЕ, чьим законным представителем является ШАДИЕВ УЛУГБЕК РУСТАМОВИЧ, в лице Генерального директора, с одной стороны,

и

Поставщик:

Компания CERTSIGN S.A., находящаяся в Бухаресте (Румыния), с фискальным идентификационным кодом RO 18288250, зарегистрированная в торговом реестре под номером J40/484/2006, с кодом RO27BACX000000614748001, созданная UNICREDIT TIRIAC BANK, SWIFT CODE: BACXROBU, телефон - +40311011870, факс - +40213119905, представленная на законных основаниях господином Адриан Флоаря (Adrian Floarea) в качестве Генерального директора, с другой стороны.

2. Определения

2.1. В настоящем договоре будут использоваться следующие термины:

- a. **Договор** - представляет собой настоящий договор и все приложения к нему.
- b. **Покупатель и поставщик/провайдер** - стороны Договора, предусмотренные в данном документе.
- c. **Цена договора** - цена, которую Покупатель уплачивает Поставщику для выполнения всех обязательств, предусмотренных в настоящем Договоре.
- d. **Продукция** - персонализированные карты для цифрового тахографа (далее "Карта"), сделанные из поликарбоната и со встроенным электронным

**AGREEMENT
ON THE DELIVERY OF CARDS
FOR THE DIGITAL TACHOGRAPH**

45/074E/22.152C

№ _____ date « 26 » 08, 2022

1. The agreed parts

The purchaser:

Government unitary enterprise Research and production center "UZAVTOTRANSTEXNIKA", located in Tashkent, Shaykhontokhur District, Zulfiyaxonim street, 3, fiscal identification code 202269195, account nr. 20210000001949884003 opened at IPOTEKA BANK, in the person of the General director SHADIYEV ULUGBEK RUSTAMOVICH on the one side,

and

The Provider:

CERTSIGN S.A., located in Bucharest, Romania, with fiscal identification code RO 18288250, registered at the Commerce Registry with J40/484/2006, bank account RO27BACX000000614748001, opened at UNICREDIT TIRIAC BANK S.A., SWIFT CODE BACXROBU, phone +40311011870, fax +40213119905, legally represented by Mr. Adrian Floarea, as General Director, on the other side.

2. Definitions

2.1 In the present agreement the following terms will be used as:

- a. **Agreement** – represents the present agreement and all its Annexes.
- b. **Purchaser and provider** – the agreed parties as they are stipulated in the present agreement.
- c. **Agreements price** – the price paid by the purchaser to the provider, based on the agreement, for fulfilling integrally and correspondently all obligations stipulated in the agreement.
- d. **Products** – the Personalized Cards for the digital tachograph (hereinafter referred to as the "Card") – a polycarbonate card with an incorporated electronic chip

чипом, предназначенным для использования в составе цифрового тахографа согласно требованиям ЕСТР и в соответствии с правилами Европейского Союза (ЕС) и настроенный с помощью лазерной гравировки.

Спецификации карт представлены в Приложении 1 к настоящему Договору. Настоящий Договор распространяется на 4 (четыре) типа карт цифрового тахографа:

- Карта водителя;
- Карта мастерской;
- Карта контролера;
- Карта предприятия/компании.

e. Услуги - дополнительные услуги поставки продукции;

f. Стандарты - стандарты, технические правила и другие нормативные акты, предусмотренные в предложении Поставщика.

g. Происхождение - страна, изготавливающая продукцию. Продукция изготавливается только посредством высокого уровня производства и совершенствования процессов, связанных с монтажом компонентов, в результате чего изготавливается совершенно новый продукт, коммерчески признанный, который по своим характеристикам и цели использования отличается от составляющих компонентов.

h. Пункт назначения - страна, куда Поставщик обязан доставить продукцию: Республика Узбекистан, город Ташкент, Шайхонтохурский район, улица Зулфияxonим, дом 3.

i. Получатель (конечный пользователь) - водитель, мастерская (механик), контрольный орган или хозяйствующий субъект/предприниматель - владелец транспортного средства, оснащенного цифровым тахографом, с данными для спецификации, которые Покупатель предоставляет Поставщику в целях персонализации карт.

j. Коммерческие условия поставки выполняются в соответствии с INCOTERMS 2020 - Международная торговая палата (МТП).

к. Форс-мажорные обстоятельства - это события, выходящие из-под контроля сторон Договора не по вине Сторон, которые невозможно предсказать и которые делают невозможным выполнение условий настоящего Договора такие как: войны, революции, пожары, наводнение или любые другие стихийные бедствия, появившиеся ограничения вследствие карантина, эмбарго (когда становится практически невозможным предсказание того или иного события).

l. Случайности - непредсказуемые и относительно неизбежные обстоятельства, повлекшие за собой отсрочку отправки заказа, являющиеся более ординарными: забастовки, законодательные ограничения и другие похожие события.

and which is designed for the use within the digital tachograph as per AETR requirements and in accordance with the European Union (EU) Regulations, and which is customized by help of laser engraving.

The specifications of the Cards are presented in Annex 1 to the present Agreement. The present Agreement relates to 4 (four) types of cards for the digital tachograph:

- Driver card;
- Workshop card;
- Control card;
- Company card.

e. Services – additional services of products delivery:

f. Standards – standards, technical regulations or other stipulations, provided in the provider Offer;

g. Origin - the place where the products were manufactured. The products are manufactured only when, by using high and essential manufacturing, refinement and assembling processes of the components, the result is a new product, commercially recognized, which is different, in the main characteristics, through purpose or use, by its components.

h. Destination point – the country where the provider has the obligation to deliver the products: Republic of Uzbekistan, Tashkent City, Shaykhontokhur District, Zulfiyaxonim street, 3.

i. Beneficiary (End User) – the driver, the workshop (the mechanic), the control authority or the economic agent – the owner of the vehicle equipped with digital tachograph, the latter's data of identification, which the Purchaser provides the Provider with, in order to personalize the card.

j. Commercial terms – for delivery will be interpreted according with INCOTERMS 2020 - International Chamber of Commerce (ICC),

k. Force majeure - is an event above the parties control, which is not due to their mistakes, which wasn't able to be predicted when the agreement went into force and which make impossible the execution and the agreement fulfilment; such events are considered to be: wars, revolutions, fires, floods or any other natural disasters, restrictions appeared as consequences of certain quarantine, embargo (when it becomes almost impossible to predict these events).

l. Fortuity - unpredictable circumstances and relatively unavoidable, that resulted in a delay in sending an order, without an extraordinary character, such as: strikes, legal restrictions and other similar events.

m. Приложение 1В к ЕСТР - Приложение к Европейскому соглашению, касающемуся работы экипажей транспортных средств, осуществляющих международные перевозки (ЕСТР), которое содержит требования в отношении дизайна, производства, тестирования, монтажа, эксплуатации и проверки как цифрового тахографа, который используется для колесных транспортных средств, так и для предназначенных для этого устройства карточек.

n. Персонализация карт - порядок записи идентификационных данных Получателей на поверхность карты и записи соответствующих данных на чип, встроенный в данную карту, а также выполнение других подобных операций, как это предусмотрено ЕСТР в этом отношении.

o. Орган сертификации (именуемый в дальнейшем «СА») – система Поставщика (оборудование, программное обеспечение, персональная инфраструктура и инфраструктура безопасности) уполномоченного компетентным органом Республики Узбекистан и выдающего цифровые сертификаты, как это требуется для карт, занимающегося безопасным генерированием национальных ключей и выдающего цифровые сертификаты для открытых ключей карточек.

p. Центр персонализации (далее именуемый «СР») - система Поставщика (оборудование, программное обеспечение, персональная инфраструктура и инфраструктура безопасности) уполномоченного компетентным органом Республики Узбекистан и который несет ответственность за персонализацию карт на основе информации (данных), предоставленных «СИА» и сертификатов «СА».

q. Орган, ответственный за выдачу карточек (именуемый в дальнейшем «СИА») - организация Покупателя, уполномоченная компетентным органом Республики Узбекистан и которая собирает и регистрирует данные о покупателях, направляет их Поставщику, выдает карты получателям и управляет картами в течение их жизненного цикла.

r. Компетентный орган Республики Узбекистан (далее именуемый «MSA») - в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, отвечающий за выполнение требований ЕСТР.

s. Политика безопасности - совокупность требований к безопасности, которую устанавливает «MSA» с помощью Поставщика и которая одобряется главным европейским центром сертификации («ERCA») в части, касающейся «СИА», «СР», «СА», получателей и способов дальнейшего сотрудничества для безопасного жизненного цикла карточек;

t. Жизненный цикл карточек - выдача, аннулирование, обновление, проверка, замена и подтверждение статуса карты, связанного с процессом выдачи, с оповещением об утере, краже или неисправности, в соответствии с

m. Appendix IB to AETR - Appendix to the European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR), which contains the requirements in terms of the design, manufacturing, testing, mounting, exploitation and inspection of the digital tachograph as used for the wheeled vehicles, as well as of the Cards for the said device.

n. Card Personalization - the procedure of applying the Beneficiaries' identification details on the Card and writing the corresponding data on the card chip and the performance of any other such operations, as stipulated by AETR in this regard.

o. Certification Authority (hereinafter referred to as the «CA») - the Provider's system (hardware, software, personal and security infrastructure) as empowered by the Competent Authority of the Republic of Uzbekistan and which is fit for the issuance of the digital certificates, as required for the Cards, the safe generation of the national Keys and the issuance of the digital certificates for the public keys of the Cards.

p. Card Personalizer (hereinafter referred to as the «CP») - the Provider's system (hardware, software, personal and security infrastructure), as empowered by the Competent Authority of the Republic of Uzbekistan and which is liable for the personalization of the Cards based on the information (data) of «CIA» and the «CA» certificates.

q. Card Issuing Authority (hereinafter referred to as the «CIA») – the Purchaser's organization, as empowered by the Competent Authority of the Republic of Uzbekistan and which collects and registers the Purchaser's Information, sends it to the Provider, issues the Cards to the Beneficiaries and Manages the Cards during their life cycle.

r. Competent Authority of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the «MSA») - as appointed in accordance with the Uzbekistan Legislation to be the responsible for the AETR execution.

s. Security Policy - the totality of security requirements which is prepared by «MSA» with the help of Provider and approved by European Root Certification Authority («ERCA») in terms of «CIA», «CP», «CA», Beneficiaries and the order of the latter's mutual collaboration for the safe life cycle of the Cards.

t. Cards life cycle - issuance, cancellation, renewal, checking, replacement, verification and confirmation of the Cards legal character related to the issuing process, declaration of lost, stolen or malfunctioning, according to AETR

требованиями ЕСТР;

и. Система управления жизненного цикла карточек (далее MSCIA) - оборудование, программное обеспечение и система базы данных, которая отвечает требованиям настоящего Договора.

3. Объект договора

3.1. Поставщик обязуется поставлять продукцию в соответствии с условиями CIP, вплоть до пункта назначения, в соответствии с Международными правилами толкования терминов "INCOTERMS 2020" и передавать продукцию в собственность Покупателя (полное хозяйственное ведение) в течение срока, установленного настоящим Договором.

3.2. Покупатель получает продукцию, а также оплатит ее в срок в соответствии с условиями настоящего Договора.

3.3. Поставщик обязуется создать Покупателю все условия для безопасного жизненного цикла карты в соответствии с политикой безопасности.

4. Последствия подписания Договора и исполнения:

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и является действительным до полного предоставления Поставщиком карт в количестве 20000 (двадцать тысяч) штук Покупателю.

5. Общая стоимость Договора и количество продукции

5.1. Количество заказываемых Покупателем карт в течение срока действия договора составляет 20000 (двадцать тысяч) штук.

Общая стоимость договора составляет 517400 (пятьсот семнадцать тысяч четыреста) ЕВРО, без НДС.

5.2. Общая стоимость Договора состоит из стоимости всех карточек для цифрового тахографа, которые будут поставляться в соответствии с настоящим Договором, на условиях CIP, вплоть до пункта назначения, как указано в пункте 2.1.h настоящего Договора.

5.2.1. Стоимость заказа зависит от количества карт.

5.2.2. Количество карт будет указываться Покупателем при каждом заказе.

5.3. Отправка информации Покупателем Поставщику в целях изготовления карточек является подтверждением возможности Покупателя оплатить продукцию и ее получение в соответствии с оговоренным количеством в заказе, что обязует Поставщика незамедлительно приступить к изготовлению карточек.

requirements.

u. Management System of the Cards life cycle (hereinafter referred to as MS CIA) - a hardware, software and database system which complies with the requirements of Annex to the present Agreement.

3. Agreement Object

3.1. The Provider shall hereby undertake to deliver the Products as per the CIP conditions, up to the destination point, in accordance with the requirements of the International Rules on the interpretation of the terms "Incoterms 2020" and to send the Products into the Purchaser's property (full economic management) as within the term as established under the present Agreement.

3.2. The Purchaser shall hereby undertake to receive the Products, and to make in due time the payment under the conditions of the present Agreement.

3.3. The Provider shall hereby create the conditions for the Purchaser for the safe life cycle of the Cards in accordance with the security policy.

4. Agreements' effect and execution:

4.1. The present agreement enters into force from the signing date and is valid until the Provider fully provides cards in the amount of 20,000 (twenty thousand) cards to the Purchaser.

5. Total value of the Agreement and the Products Quantity

5.1. The number of cards ordered by the Purchaser during the term of the Agreement is 20,000 pieces.

The total value of the Agreement is 517400 (five hundred seventeen thousand four hundred) EURO, without VAT.

5.2. The total value of the Agreement consists of the value of all Cards for the digital tachograph, as delivered according to the present Agreement under the CIP conditions, up to the destination point, as indicated under paragraph 2.1.h of the present Agreement.

5.2.1. The value of the order depends on the number of the Cards.

5.2.2. The number of cards shall be specified in each order by the Purchaser.

5.3. The sending of the Purchaser's information to the Provider for the purpose of manufacturing the Products guaranty the capability of the Purchaser to pay the Products and the receipt of the Products as per the quantity stipulated within the said order, which obliges the Provider to immediately start cards production.



6. Условия оплаты, цена за единицу и форма оплаты

6.1. Оплата товара в условиях доставки CIP до пункта назначения, как указано в пункте 2.1.h настоящего Договора, будет осуществляться в следующем порядке:

6.1.1. Поставщик должен будет выдавать счета в соответствии с заказами Покупателя в день поставки продукции.

6.1.2. Покупатель должен будет оплачивать товар в течение 10 банковских дней с момента оформления государственной таможенной декларации на территории Республики Узбекистан. В случае, если Покупатель не произведет оплату по счетам в течение 10 банковских дней, Поставщик имеет право прекратить предоставление услуг и поставку продукции. После произведенной оплаты по счетам Покупателем, Поставщик возобновит поставку продукции и предоставление услуг в день произведенной оплаты.

6.1.3. Платежи, произведенные Покупателем, должны будут производиться в ЕВРО на расчетный счет Поставщика.

6.1.4. Покупатель берет на себя все расходы, связанные с оплатой услуг, предоставленных его банком. Поставщик берет на себя все расходы, связанные с оплатой услуг, предоставленных его банком.

6.2. Независимо от типа карты, поставляемой на условиях CIP, указанных в пункте 2.1.h настоящего Договора, ее стоимость составляет 25,87 (двадцать пять евро восемьдесят семь центов), без НДС.

6.3. Цена карты включает в себя:

6.3.1. Производство и персонализацию карт. Персонализация осуществляется с помощью лазерной гравировки;

6.3.2. Выдачу цифровых сертификатов для карт.

6.3.3. Систему программного обеспечения MSCIA, используемую для подачи заявок, выдачи и управления карточками тахографа в течение их жизненного цикла (включая лицензию программного обеспечения MSCIA и базу данных). Использование инфраструктуры MSCIA, которая находится в помещении Провайдера и принадлежит ему. Управление системой MSCIA будет осуществляться персоналом "CIA", который будет использовать для этого безопасное подключение к Интернету. Аутентификация системы MSCIA основана на цифровых сертификатах, хранящихся на криптографических жетонах, которые также поступают от Поставщика;

6.3.4. Карту тахографа для персонализации, состоящей из:

- разработки образцов карт;
- сертификаты безопасности, функциональности, совместимости, утверждение типа карт цифрового тахографа;
- карты цифрового тахографа, изготовленные из поликарбоната;

6. Payment Conditions, Price per Unit and Form of Products Payment

6.1. The payment of the Products under the CIP delivery conditions up to the destination point, as indicated under paragraph 2.1.h of the present Agreement, shall be carried out in the following order:

6.1.1. The Provider shall issue invoices according with the Purchaser Orders at the delivery date of the products.

6.1.2. The Purchaser shall pay the Products within 10 bank days from the time of issuing the customs declaration at Uzbekistan customs. If the Purchaser will not honor the payment of the invoices within 10 bank days, the Provider has the right to stop products delivery and services providing. After the Purchaser will pay the invoice, the Provider will continue the delivery of products and services on the day payment is made.

6.1.3. The payments as made by the Purchaser shall be made in EURO into the Provider's account.

6.1.4. All expenses as related to the Purchaser's bank payment services, as charged by the Purchaser's bank, shall be paid by the Purchaser, and all expenses.

6.2. The value of a Card, irrespective of the card type, delivered on CIP conditions as defined on paragraph 2.1.h of the present Agreement, is 25,87 (twenty-five euros eighty-seven cents), without VAT.

6.3. The price of the Card includes

6.3.1. The manufacturing and personalization of the Cards. The personalization is done by laser engraving;

6.3.2. Issuing of the digital certificates for the Cards;

6.3.3. MS CIA software system, used to enroll, issue and manage the tachograph cards during their life time (including MS CIA software license and database). The use of the MS CIA infrastructure is located at the Provider's premises and is owned by the Provider. The MS CIA system will be remotely operated by «CIA» personnel using secured internet connections. The authentication to the MS CIA system is based on digital certificates stored on cryptographic tokens, also supplied by the Provider.

6.3.4. Blank tachograph cards needed for personalization, that includes:

- development of Card models;
- the security, functionality, interoperability certificates and the Type Approval of the digital tachograph Cards;
- the digital tachograph Cards made of polycarbonate;

6.3.5. Подготовка национальной политики для системы цифрового тахографа и ее одобрение/утверждение на европейском уровне («ERCA»).

6.3.6. Обеспечение условий для "MSA" для проведения аудита «CP» и «CA» в соответствии с политикой безопасности «ERCA» и «MSA».

6.3.7. Аварийное восстановление после сбоя для органа сертификации "UZ-CA".

6.3.8. Аварийное восстановление после сбоя для центра персонализации "UZ-CP".

6.3.9. Консультации пользователям UZ-CIA на русском языке в городе Ташкенте.

6.3.10. Полное обслуживание, поддержку, замену неисправных карт, а также неограниченное количество мероприятий, бесплатных в течение срока действия настоящего Договора.

6.3.11. Доставка карт Покупателю в конвертах.

7. Обязательства Поставщика

7.1. Поставщик обязуется доставить товар и предоставить услуги в соответствии с заказами Покупателя, с требованиями, предусмотренными в настоящем Договоре.

7.2. Поставщик обязуется производить товар в соответствии с требованиями приложения 1В к ЕСТР, независимо от образца карточки и от полученной информации, а также доставить товар в соответствии с условиями настоящего Договора, не более, чем за 15 рабочих дней с момента получения заказа на персонализацию карт от Покупателя.

7.3. Поставщик обязуется использовать свою собственную инфраструктуру, находящуюся в Румынии, для производства карточек по заказу Покупателя.

7.4. Поставщик обязуется разработать образцы карточек (4 вида) для Покупателя в течение 1 (одного) месяца с начала вступления в силу настоящего Договора, в соответствии с пунктом 4.2. Поставщик должен выдать первые персонализированные карты в соответствии со всеми правилами ЕСТР и Европейского союза в этой сфере, а также с требованиями спецификации, в течение максимум 90 календарных дней с даты вступления в силу договора и получения первой заявки от Покупателя.

7.5. Поставщик обязуется предоставить Покупателю сертификаты безопасности, функциональности, совместимости и утверждение типа карт для Республики Узбекистан.

7.6. Поставщик обязуется оказывать содействие Покупателю в

6.3.5. Preparation of the national policy for the Digital Tachograph System and obtaining it's approval at European level («ERCA»);

6.3.6. Providing the conditions for «MSA» to perform the audit of the «CP» and «CA» in accordance with the «ERCA» and «MSA» security policy;

6.3.7. Disaster Recovery for Certification Authority «UZ-CA»;

6.3.8. Disaster Recovery for the Personalization Center «UZ-CP»;

6.3.9. UZ-CIA users training in Russian language in Tashkent;

6.3.10. Full maintenance, support, replacement of defective cards and unlimited number of interventions, free of charge during the period of the present Agreement;'

6.3.11. Enveloping and Delivery of the Cards to the Purchaser.

7. Provider commitments

7.1. The Provider is obliged to deliver the products and provide the services according with the Purchaser Orders, with the clauses stipulated in the present agreement.

7.2. The Provider obliges itself to manufacture the Products in accordance with the requirements of Appendix IB to AETR, as per the Cards Models and the information as provided by the Purchaser and to deliver the said products under the conditions of the present Agreement, in no more than 15 working days from the receipt of card personalization order from the Purchaser.

7.3. The Provider obliges itself to use its own infrastructure set up in Romania to manufacture the Products as ordered by the Purchaser.

7.4. The Provider obliges itself to design the card models (4 types) for the Purchaser within a period of up to 1 (one) month from the moment of starting the execution of the present agreement, according to paragraph 4.2. The Provider must issue the first personalized cards in accordance with all AETR and European Union regulations in this area, as well as with the requirements of the specification, within a maximum of 90 calendar days from the date of entry into force of the contract and receipt of the first application from the Purchaser.

7.5. The Provider obliges itself to provide the Purchaser with the certificates of security, functionality, interoperability and type approval of the Uzbekistan cards.

7.6. The Provider obliges itself to provide assistance for the preparation by the

подготовке проекта политики безопасности для системы цифрового тахографа (далее именуемая "политика безопасности") в целях ее утверждения «ERCA» на европейском уровне.

7.7. Поставщик обязуется обучить сотрудников «CIA», подготовка которых будет организована в помещении ГУП НПЦ «Узавтотранстехника» на русском языке, если это разрешено ограничением COVID-19 для обеих стран, или онлайн, используя приложение Teams Application. Все документы, необходимые для работы MSCIA (руководство по эксплуатации MSCIA и другие материалы), Поставщик предоставит на русском языке.

7.8. Поставщик обязуется обеспечить бесперебойную работу системы выдачи карт цифрового тахографа в Республике Узбекистан, и быть готовым выпускать карты цифрового тахографа для Узбекистана менее чем за 3 (три) месяца после утверждения Покупателем дизайна карточек.

7.9. Поставщик обязуется обеспечить техническое обслуживание и техническую поддержку в удаленном режиме без каких-либо ограничений по количеству проведенных мероприятий по просьбе UZ-CIA, в период срока действия настоящего Договора.

7.10. Поставщик обязуется поставлять продукцию и предоставлять дополнительные услуги профессионально и оперативно, в соответствии со взятыми на себя обязательствами и с техническим предложением.

7.11. Поставщик должен будет доставлять товар на условиях CIP, вплоть до места назначения (организации Покупателя), в соответствии с Международными правилами толкования терминов "INCOTERMS 2020".

7.12. Поставщик обязуется принять необходимые и согласованные с Покупателем меры, в случае несоответствия карточек требованиям ЕСТР.

7.13. Поставщик обязуется предоставить Покупателю два картридера для считывания информации с карт, необходимых для операторов UZ-CIA для работы с системой.

8. Обязательства Покупателя

8.1. Покупатель обязуется оплатить услуги и товар Поставщика, согласованных в пункте 6 настоящего Договора.

8.2. Покупатель обязан предоставлять Поставщику любую информацию или необходимое оборудование для выполнения условий Договора, а также:

- формирование технической группы, которая будет участвовать в выполнении условий настоящего Договора, предусматривая определенные полномочия для каждого члена группы;

Purchaser of the project of the Security policy for the digital tachograph system (hereinafter referred to as the «security policy») for the latter's approval at the European level by «ERCA».

7.7. The Provider obliges itself to train the employees of «CIA». The training should take place at the "UZAVTOTRANSTEXNIKA" premises in Russian language, if permitted by COVID-19 restriction for both countries, or else online, by use of Teams Application. All the documentation required to operate the MS CIA (MS CIA Operation Manual, training support) will be provided by the Provider in Russian language.

7.8. The Provider obliges itself to ensure the uninterrupted operation of the digital tachograph card issuing system in the Republic of Uzbekistan, and to be ready to issue digital tachograph cards for Uzbekistan within 3 (three) months after the approval of the card design by the Purchaser.

7.9. The Provider obliges itself to provide the technical maintenance and support, to provide remote support without any limit whatsoever in terms of the number of interventions for UZ-CIA as proposed, during the period of running the present Agreement.

7.10 The Provider obliges itself to deliver the products and additional services with professionalism and promptitude according with the commitment and the technical offer also.

7.11. The Provider shall deliver the Products under CIP conditions up to the Purchaser's location in accordance with the requirements of the International Rules for the interpretation of terms «Incoterms-2020».

7.12. The Provider obliges itself to take measures in the terms mutually agreed in case of cards non-compliance with the requirements of AETR.

7.13. The Provider obliges itself to provide the Purchaser with two card readers for reading information from the cards necessary for UZ-CIA operators to work with the system.

8. Purchaser commitments

8.1. The Purchaser obliges itself to pay the services and products to the Provider in the agreed terms from point 6 of the present Agreement.

8.2. The Purchaser has the obligation to offer the Provider any type of information or required facilities for fulfilling the agreement, such as, but without limiting at:

- designate the technical team which will participate at realizing this agreement, with stipulating decisional competences of each delegated member;

- помещение и инфраструктуру, где будут установлены отделы регистрации;
- доступ в Интернет с пропускной способностью не менее 512 Кб/сек для отдела, занимающегося регистрацией заказов;
- физическая безопасность;
- политику UZ CA для ERCA (должна быть осуществлена назначенным узбекским органом MSA);
- аудит системой CA (должен быть осуществлен назначенным узбекским органом MSA);
- все другие формальности, связанные с ERCA, в соответствии с политикой ERCA;
- обмен ключами с ERCA;
- компьютеры, сканеры, необходимые для операторов UZ-CIA для работы с системой (регистрация заявок на карты тахографа, передача заказов на карточки, проверка карточек, распечатывание отчетов и т.д.).

8.3. Покупатель обязуется направлять Поставщику все необходимые сведения о себе в целях изготовления Поставщиком персонализированных карт, в соответствии с формой заказа на персонализированные карты и основываясь на требованиях приложения к настоящему Договору.

8.4. Покупатель обязуется собирать и проверять информацию о получателях, на которых основываются данные, переданные Поставщику. Сведения о получателе будут внесены в базу данных «CIA» с помощью веб-приложения MSCIA. Эти данные будут переданы «CP» с использованием веб-приложения MSCIA в электронном формате. Документ заказа, который содержит список карточек, будет создан приложением «CIA» органа MSCIA и отправлен Поставщику (в письменной форме или в электронном виде).

8.5. Покупатель обязуется заказывать карты для контрольных устройств в определенной форме заказа (формуляре), которая указана в приложении к настоящему Договору.

8.6. Покупатель обязуется использовать MSCIA на основе руководства по эксплуатации, полученного от Поставщика.

8.7. Покупатель каждый раз обязуется принимать товар в момент прибытия карт в Республику Узбекистан, как было согласовано в настоящем Договоре.

8.8. Покупатель обязуется взять на себя все расходы и риски, связанные с возможными повреждениями товара с момента его растаможивания и до доставки к месту назначения, а также выполнение всех таможенных процедур на территории Республики Узбекистан.

8.9. Покупатель обязуется в качестве рабочего органа «UZ-MSA» взять на

- building and infrastructure where the registration offices will be installed;
- Internet access with a bandwidth of at least 512 kB/sec for the registration offices;
- physical security;
- Submission of the UZ CA Policy at ERCA (should be done by the designated Uzbekistan MSA);
- audit of the CA system (should be done by the designated Uzbekistan MSA);
- all other formalities that involve ERCA, according to ERCA Policy;
- key exchange with ERCA;
- the computers, scanners needed by the UZ-CIA operators to operate the system (register the tachograph cards applications, send cards orders, verify the cards, print reports, etc.).

8.3. The Purchaser obliges itself to send to the Provider all the Purchaser's information for the purpose of manufacturing the personalized cards by the Provider, under a form of an order for the purchase of the personalized cards, in accordance with the requirements of Annex to the present Agreement.

8.4 The Purchaser obliges itself to collect and check the information relating to the Cards beneficiaries, based upon which the Purchaser's information is created. The identification details of the beneficiary shall be introduced in the «CIA» database using the MS CIA web-base application. Those data shall be sent using the MS CIA web-base application in electronic form to «CP». An order note that contains the list of cards will be generated in that moment by «CIA» application of MS CIA and this order note have to be sent to the Provider (in written form or in electronic form).

8.5 The Purchaser obliges itself to order the Cards for the digital tachograph by means of the order form as displayed within the Annex to the present Agreement.

8.6 The Purchaser obliges itself use of MS CIA in accordance with its operation manual received from the Provider.

8.7. The Purchaser obliges itself to perform each time the acceptance of the Products, as delivered to the Republic of Uzbekistan, as agreed upon under the present Agreement.

8.8. The Purchaser obliges itself to bear all risks and expenses in case of any deterioration of the said Products from the time of custom clearance to the destination and to carry out all customs procedures on the territory of the Republic of Uzbekistan.

8.9. The Purchaser as a working body of the «UZ-MSA» facilitates to undertake

себя все организационные процедуры, касающиеся выполнения Поставщиком всех требований настоящего Договора.

8.10. Покупатель обязуется компенсировать Поставщику расходы (плата за отpravку и возврат продукции, расходы, связанные с таможенными документами, в том числе необходимые таможенные сборы и оплата услуг таможенного брокера) в течение 10 рабочих дней с момента получения письменного ходатайства от Поставщика, подтверждающего отсутствие дефектов возвращенного товара и их соответствие требованиям ЕСТР, а также в случае предоставления Поставщиком Покупателю доказательства того, что продукция была нарочно повреждена Получателем (получателями). Карты, замененные по гарантии, не выставляются в счете и не вычитаются из общего количества согласно контракту, то есть 20 000 (двадцать тысяч) штук.

8.11 В течение срока действия настоящего договора Покупатель может инициировать процедуры по организации новой тендерной процедуры для присуждения нового контракта с тем же или аналогичным предметом (предметом настоящего договора), но не может закупать у других поставщиков продукцию, идентичную той, на которую распространяется настоящий договор, пока Поставщик не поставит 20.000 карт (п.4.1).

9. Упаковка, доставка и транспорт

9.1. Поставщик обязан упаковать продукцию в качественные пакеты для сохранения товара в хорошем состоянии, пока они не переданы Покупателю. Пакеты будут пронумерованы (наименование продукции, количество).

9.2. Поставщик обязуется доставить товар на условиях СІР до местоположения организации Покупателя, в соответствии с требованиями Международных правил толкования терминов «INCOTERMS 2020».

9.3. Датой доставки товара считается день, когда доставляется продукция первому перевозчику в соответствии с условиями доставки СІР.

10. Гарантия качества товара

10.1. Поставщик обязуется предоставить гарантию качества товара на пять лет с момента доставки, но не более срока действия карты.

10.2. Замененная продукция, которая указывается в гарантийном сроке, будет покрываться гарантией качества на протяжении оставшегося гарантийного периода без взимания дополнительной платы.

11. Ответственность

11.1. Нарушение Поставщиком своих обязательств по настоящему

all administrative procedures which are essential to execute by the Provider requirements of the present Agreement.

8.10. The Purchaser obliges itself to compensate the Provider for any expenses (the payment for the dispatch and return of the Products, all expenses as related to the customs documents, including the necessary customs fees and the payment of the services of the customs broker) within 10 working days from the time of receiving the written petition in this respect from the Provider if the products sent back to the Provider as defective turns out to function ok according to the AETR requirements and from the present agreement or if the Provider presents to the Purchaser evidences that the products was damaged on purpose by Beneficiary (Beneficiaries). Cards replaced under warranty are not invoiced and not deducted from the total amount according to the Agreement, i.e. 20,000 (twenty thousand) pieces.

8.11 During the period of validity of this contract, the Purchaser may initiate procedures for organising a new tender procedure for the award of a new contract with the same or similar subject matter (to that of this contract), but may not purchase from other suppliers products identical to those covered by this contract until the Provider has delivered the 20,000 cards (p. 4.1).

9. Packing, delivery and transport

9.1 The Provider has the obligation to pack the products in qualitative manipulation packages and to preserve the products in good conditions, until they are handled to the Purchaser. The packages will be labeled and numbered (product name, quantity);

9.2. The Provider shall deliver the products under CIP conditions up to the Purchaser's location in accordance with the requirements of the International Rules for the interpretation of terms «Incoterms-2020».

9.3. The date of the products delivery shall be assumed as the date of the products being delivered to the first carrier according to CIP delivering conditions.

10. Products guarantee

10.1. The Provider obliges itself to offer guarantee for the products for a five years period from the delivery date, but no more than the validity period of the card.

10.2. The replaced products included in the guarantee period will also beneficiate of guarantee, on the left period from the initial guaranteed time without additional payment.

11. Agreements' liability

11.1. Obligations neglect attached to the Provider, gives the right to the

Договору дает право Покупателю выдвинуть штрафные санкции за задержку отправки заказа, начиная со следующего дня после установленной даты, в размере 0,1% от стоимости заказа за каждый просроченный день, на основании уведомления Покупателя с подтверждением о том, что Поставщик пренебрегает своими обязательствами и задержка имела место по его вине. Общая сумма штрафов не должна превышать общую стоимость заказа.

11.2. За исключением пункта 11.1., Поставщик не будет выплачивать штрафные санкции за задержку заказа в исполнении своих обязательств в случае если определится, что Покупатель не выполнил свои обязательства по настоящему Договору.

11.3. В случае, если Покупатель не оплачивает счета в установленный срок, указанный в пункте 6.1.2 настоящего Договора, к нему будут применены штрафные санкции за задержку. На следующий после применения штрафных санкций день Покупателю необходимо произвести оплату в размере 0,1% от суммы по неоплаченным счетам за каждый день задержки.

12. Досрочное выполнение договорных обязательств

12.1. В случае досрочного выполнения одной из сторон каждого из своих обязательств, указанных в настоящем Договоре, он считается выполненным на законных основаниях, без каких-либо юридических формальностей. В данном случае одной из сторон предоставляется уведомление за 30 дней до полного выполнения условий настоящего Договора в письменной форме.

12.2. Если одна из сторон выполняет свои обязательства или доказывает, что приступила к их выполнению в установленные сроки, но за период времени, который превышает первоначальный указанный период времени, положение в пункте 12.1 не вступает в силу.

13. Расторжение Договора

13.1 Расторжение настоящего Договора возможно в следующих ситуациях:

- a) при условии достижения цели Договора;
- b) соглашение сторон;
- c) при форс-мажорных обстоятельствах или в случаях, представленных в пункте 14.6 настоящего Договора.

13.2 Стороне, выразившей инициативу о расторжении Договора, необходимо уведомить об этом другую Сторону за 30 дней до расторжения настоящего Договора.

13.3 Расторжение Договора, в любой из упомянутых ситуаций в пункте 13.1 не будет иметь никаких последствий на уровне уже существующих

Purchaser of perceive delay penalties', beginning with the next day of the established date, in amount of 0,1% from the value of the neglected obligation on each delay day, with notification from the Purchaser showing and proving the neglected obligations while demonstrating using evidences that the delay is from the Providers' fault. The total amount of penalties shall not exceed the total value of the neglected obligations.

11.2. By exception of article 11.1., the Provider won't have delay penalties for not fulfilling the obligations which resides if the guilt is of the Purchaser in accordance with the present agreement.

11.3. In case of not paying the invoices by the Purchaser in the agreed period, established at point 6.1.2 from the present agreement, it will pay delay penalties', immediately and without other legal formalities beginning with the following day of the fall in date in amount of 0,1% from the unpaid invoices value on each delay day.

12. Preterm fulfillment of agreement obligations

12.1. In the case of preterm fulfillment of each of the parties' obligations specified in this Agreement, it is considered to have been fulfilled on a legal basis, without any legal formalities. In this case, one of the parties is given 30 days' notice in written form until the conditions of this Agreement.

12.2. If one of the parties fulfills its obligations or proves that it has begun to fulfill them within the established terms, but for a period of time that exceeds the initial specified term, the provision in clause 12.1 does not come into force.

13. Agreement Termination

13.1 The present agreement closures, on right, in the following situations:

- a) the agreement goal achievement;
- b) parts agreement;
- c) in case of force majeure or fortuity in the situation. presented at point 14.6 of the agreement;

13.2 The Part which invokes agreement termination will notify the other Part regarding the termination cause within 30 days before the termination enters into force.

13.3 Agreement termination, in any of the situations mentioned at point 13.1 will not have any type of effect among the already existing Parts obligations.

обязательств Сторон Договора.

14. Форс-мажорные обстоятельства. Событие.

14.1. Сторона, которая ссылается на форс-мажорное обстоятельство или событие, обязана уведомить другую Сторону Договора в течение 5 (пяти) дней с момента, когда эти изменения произошли и предоставить доказательства для уведомления.

14.2. Форс-мажорное обстоятельство подтверждается документом уполномоченного органа одной из сторон о наступлении форс-мажорных обстоятельств.

14.3. Форс-мажорные обстоятельства и разного рода случайности освобождают Стороны от выполнения обязательств настоящего Договора на весь период его действия.

14.4. Исполнение Договора будет приостановлено при форс-мажорных обстоятельствах или если какое-нибудь событие имеет место, но без ущерба прав, установленных для Сторон Договора до того, как эти события произошли.

14.5. Сторона Договора, которая ссылалась на форс-мажорные обстоятельства или на какое-нибудь событие, должна уведомить об этом другую Сторону Договора, предоставить полное описание событий и форс-мажорных обстоятельств, а также принять любые меры для ограничения последствий этих событий.

14.6. Если ожидается, что форс-мажорное обстоятельство или событие будет происходить или происходит больше трех месяцев, то каждая Сторона имеет право уведомить другую Сторону Договора об этом для расторжения настоящего Договора, без выполнения необходимых формальностей, и без возможности того, что одна или другая Сторона Договора будет требовать соответствующие компенсации.

15. Судебные споры и разногласия

15.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении условий настоящего Договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.

15.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, процедура досудебного урегулирования разногласий регулируется законодательством Республики Узбекистан.

16. Коммуникация/связь

16.1 Любое сообщение между Сторонами в отношении выполнения условий настоящего Договора может быть передано в письменной или устной

14. Force majeure. Fortuity

14.1. The Part which invokes a case of force majeure or fortuity is obliged to bring evidences to the other Part in 5 (five) days term from the moment when this one entered into force and and to provide evidence for notification.

14.2. Force Majeure is certified by the authorized body of the parties of the occurrence of force majeure.

14.3. Force majeure and fortuity exonerated the agreed parts of fulfilling assumed obligations through the present agreement, on all the period of which they are acting.

14.4. Fulfillment of the agreement will be suspended while force majeure or fortuity takes place, but without prejudice of the rights which were meant for the parts before the appearance of these ones.

14.5. The agreed part which invoked force majeure or fortuity has the obligation to notify the other part, in complete way, their occurrence, and to take any types of measures for limiting the consequences of the events.

14.6. If force majeure or fortuity acts or is estimated to act a period longer than 3 months, each part will have the right to notify the other part the right closure of the present agreement, without being necessary to fulfill other formalities and without the possibility that one part or another to be able to pretend injuries or interests to the other one.

15. Litigations sustain and disagreements

15.1. The Parties will make all the efforts for resolving on an amiable way, by direct talks, any disagreement or dispute, which may interfere between them regarding the agreement fulfillment.

15.2. If, after completion of such negotiations, the parties can not solve a possible (eventual) conflict, the procedure for pre-trial settlement of disagreements is regulated by the legislation of the Republic of Uzbekistan.

16. Communications

16.1. Any communication among parts, regarding fulfillment of the present agreement, might be transmitted in writing or verbally.

форме.

16.2. Любой отправленный или полученный документ должен быть зарегистрирован Сторонами.

16.3. Связь между Сторонами можно поддерживать по факсу или по электронной почте, а также с помощью действующей электронной подписи на основе электронного ключа.

16.4. Любое сообщение между Сторонами считается действительным, если оно отправлено на следующие адреса:

Покупатель: ГУП НПЦ "Узавтотранстехника"

Адрес: г. Ташкент, Шайхонтохурский район, улица Зулфияxonим, д.3

Телефон: +99871 202-05-01 (012)

Факс: +998711500852

Электронная почта: _____

Поставщик:

Адрес: 29A Tudor Vladimirescu Boulevard, AFI Tech Parck 1 Bulding, 2nd Floor, District 5, Bucharest, Romania

Телефон: +40311011870

Факс: +400213119905

Электронная почта: office@certsign.ro

16.5. Если связь поддерживается посредством почты, отправление будет осуществлено письмом с уведомлением, и считается полученным в день, который указывается в подтверждающей квитанции.

16.6. Если сообщение отправляется по факсу или по электронной почте, оно считается полученным в первый рабочий день после его размещения.

17. Языки договора

17.1. Договор составлен на русском и английском языках и оба языка имеют одинаковую юридическую силу.

17.2. При разночтениях определяющей версией является русская версия Договора.

18. Применимые законы для Договора

18.1. Условия Договора регулируются в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

16.2. Any sent or received document must be registered by the Parties.

16.3. Parts communications may be done through fax, or e-mail signed with electronic signature based on a qualified certificate.

16.4. In the agreed parts acceptance, any communication addressed by one of them to the other, if fully fulfilled if its sent to the following addresses.

For the Purchaser: Government unitary enterprise Research and production center "UZAVTOTRANSTEXNIKA"

Address: Tashkent, Shaykhontokhur District, Zulfiyaxonim street, 3

Phone: +99871 202-05-01 (012)

Fax: +998711500852

E-mail: _____

For the Provider:

Address: 29A Tudor Vladimirescu Boulevard, AFI Tech Parck 1 Bulding, 2nd Floor, District 5, Bucharest, Romania

Phone: +40311011870

Fax: +400213119905

E-mail: office@certsign.ro

16.5. In case if the communication is made by postage, it will be sent by recommended letter, with receiving confirmation and is considered received at the date mentioned on the confirmation receipt.

16.6. If the communication is sent by fax or e-mail, is considered to be received in the first working day after the one in which it was posted.

17. Agreement Languages

17.1. The agreement languages are Russian and English and both languages both languages have the same legal force.

17.2. In case of variant reading the Russian version of the Agreement's text is determinant.

18. The applicable agreement law

18.1. The agreement will be interpreted according with the Republican of Uzbekistan Law.

19. Документация, сопровождающая Договор

19.1 Документация состоит из:

- a. Приложения номер 1: Требования для карт цифрового тахографа;
- b. Приложения номер 2: Форма/формуляр заказа - template;

Стороны Договора гарантируют, что назначенные нижеподписавшиеся представители были и являются сейчас (в момент подписания Договора) наделенными всеми юридическими полномочиями, необходимыми для подписания и выполнения Договора.

Настоящий Договор составлен и подписан сегодня, «26» 08 2022 года, на русском и на английском языках, по образцу для каждой из Сторон. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу и вступает в силу с момента его подписания. Каждый экземпляр должен быть подписан обеими сторонами, и каждая Сторона получает по одному экземпляру.

Покупатель


ШАДИЕВ УЛУГБЕК РУСТАМОВИЧ
Генеральный директор


МУХИТДИНОВ КАМАЛИДДИН КАРИМХОДЖАЕВИЧ
Главный юрист

Поставщик
CERTSIGN SA
Adrian Floarea
Генеральный директор


Natalia Butnaru
Менеджер юридического отдела


Monica Dumitran
Главный бухгалтер

19. Agreement Documentation

19.1. Agreement documentation is:

- a. Annex no. 1: Requirements regarding the Digital Tachograph Cards;
- b. Annex no. 2: Order Form - template;

The Parties guarantee that the designated representatives, of whom signatures are above, were and still are invested at the time when the present agreement is closed with all the judicial power to sign and execute this agreement.

The present agreement is made and signed today «26» 08 2022. in English and Russian languages, one exemplary for each Part. This Agreement is made in two copies, having equal legal force and comes into force from the moment of its signing. Each copy must be signed by both parties and each party shall receive one copy.

Purchaser


SHADIYEV ULUGBEK RUSTOMOVICH
General Director


MUKHITDINOV KAMALIDDIN KARIMKHODZHAEVICH
General Counsel

Provider
CERTSIGN SA
Adrian Floarea
General Director


Natalia Butnaru
Manager Legal Department


Monica Dumitran
Chief Accountant